

英日韓為母語的學習者使用華語「和」與 「跟」之偏誤分析及教學建議*

王萸芳¹

鄂貞君^{2**}

鄭琇仁¹

桂田愛³

¹ 國立高雄師範大學

² 國立聯合大學

³ 靜宜大學

摘要

華語近義詞「和」與「跟」可為連詞和介詞。作為連詞，兩者都可以連接有並列關係的詞彙或短語；作為介詞，可引進事件的參與者、動作的對象、有關聯或比較的對象。兩者皆屬基礎詞彙，但 CSL (Chinese as a Second Language) 學習者在使用這兩個詞彙時仍有各類偏誤。文獻中不乏有關「和」與「跟」的偏誤研究，但多是針對某一母語背景的學習者使用「和」或「跟」其中一個詞的偏誤，未同時比較兩者的偏誤樣態；也有前人研究在蒐集分析學習者語料時未區別母語背景，因而未能從語言遷移

* 我們特別感謝本文在審查期間匿名審查委員惠予的建設性意見與修改建議，使本文的論述在增修之後能更詳盡細緻。本文若有其他未盡之處，皆屬作者之責任。

** 本文通訊作者。

(language transfer) 的角度探討「和」與「跟」的偏誤。本研究以學習者語料庫為語料來源，旨在探討以英語、日語和韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」時所產生的偏誤類型。研究結果顯示 L1 英語的學習者使用「和」最常發生的偏誤類型為「誤加」，L1 日語和 L1 韓語的學習者則是「遺漏」；而無論母語是英語、日語或是韓語的學習者，最常見的「跟」偏誤皆是「搭配不全」。本研究將從語言遷移的角度進行分析並根據研究結果提出教學建議。

關鍵詞：「和」、「跟」、偏誤分析、語言遷移、TOCFL 學習者語料庫

1. 前言

1.1 研究背景

華語「和」與「跟」皆可為介詞和連詞。根據呂叔湘（1999），「和」作介詞有下列功能：（一）表示共同、協同，如下列例（1）；（二）指示動作的對象，如例（2）；（三）表示與某事物有聯繫，如例（3），以及（四）引進比較的對象，常與「相同」、「一樣」等詞彙共現，如例（4）：

（1）他和小陳經常去看球賽。

（2）我和你談談，好不好？

（3）我和這事沒關係。

（4）他和我弟弟的年齡相同。（取自呂叔湘，1999：265）

若將例（1）至（4）裡的「和」換成「跟」，語義不會改變。

劉月華、潘文娛與故韡（2010：290）進一步指出介詞「跟」連接兩個動作參與者甲、乙；語義上，甲在動作上起主導作用，乙則為參與者、牽涉者或動作的對象，甲、乙的位置不能互換，替換成「和」之後，前後的參與者也不能互換，如例（5）：

（5）大偉躺在床上，志明 跟 / 和 他握手後，就坐在床邊的椅子上。

當否定詞「不」用在「跟」前，可表示主觀意願（呂叔湘，1999：230），如例（6），但若出現在「跟」之後，則表示客觀事實，如例（7）：

（6）我不跟這個人見面。

（7）我跟這個人不相識。（取自呂叔湘，1999：230）

當涉及兩個社會關係不對等的名詞時，則使用「跟」，而不用「和」，如例（8）：

（8）我跟（*和）主管請示 / 報告一下。

例(8)的前名詞是「請示」、「報告」的主事者，後名詞在語義上是被動的對象，在此語境中，不使用「和」。

「和」、「跟」除了可當介詞，也可當連詞。呂叔湘(1999:265)指出，「和」作為連詞時，表示對等的聯合關係，連接類別或結構相近的並列成分，如例(9)：

(9) 老師和同學都贊成這麼作。 (取自呂叔湘，1999:265)

若例(9)的「和」被「跟」取代，意義不變。連接三項以上時，「和」放在最後兩項之間，前面的成分用頓號連接，例如：

(10) 北京、天津、上海和(跟)廣州。 (取自呂叔湘，1999:266)

例(10)的「和」也可以「跟」替換。兩者皆可連接兩個對等、並列的名詞成為一個集合體(例如「我們」、「他們」、「這些」)，共同進行某個動作或表現某種狀態。但是，「和」連接兩個作為謂語的動詞或形容詞時，不能以「跟」取代，如例(11)、(12)所示：

(11) 事情還要進一步調查和(*跟)瞭解。 (取自呂叔湘，1999:266)

(12) 這篇小說醞釀和(*跟)創作於1950年。

(取自劉月華等，2010:319)

劉月華等人(2010)指出，「和」能連接單詞、短語，但不能連接分句，如(13)：

(13) *我父親是工程師和我母親是醫生。

(取自劉月華等，2010:318)

從以上呂叔湘(1999)、劉月華等人(2010)對「和」與「跟」基本句法的辨析，我們可歸納出以下兩點：

(14) a. 「和」、「跟」作介詞時，用於引進動作的參與者或對象。

b. 「和」、「跟」作連詞時，用於連接並列關係的詞彙與短語。

「和」作為連詞與介詞在表層結構上相似，須以其他成分方能測試其為連詞或是介詞，如下列例句：

- (15) 大偉和同事都在交誼廳看球賽。(連詞)
- (16) 大偉和同事討論合約內容。(介詞)
- (17) 和同事討論，可以幫助大偉看到不同方面的見解。(介詞)

例(15)的「和」所連接的兩個詞語可互換，語義不變，說明其為連詞，在口語中可用頓號取代「和」。例(16)中，「和」為介詞，「和」的前面可加入副詞作狀語，如「馬上」，說明「和」在這裡是引進動作對象的介詞。例(17)的「和」處於短語、句子的開頭，是引進動作參與者的介詞。

介詞「跟」與連詞「跟」也有相似的表層結構，須以其他句法成分方能測試其為連詞或是介詞。首先，連詞「跟」的前後兩項互換位置，基本意思不變，而介詞「跟」的前後兩項互換之後，語義則會發生變化。其次，介詞「跟」前面可以有修飾成分，但連詞「跟」則不能。如下列例子（取自朱德熙，1999：200；蔣靜，2014：49-50）：

- (18) 我跟小敏 是學生 / 很高興 / 喜歡唱歌。(連詞)
- (19) 我（經常）跟小敏借書 / 請教 / 問好。(介詞)

1.2 教材裡的「和」與「跟」例句

臺灣常用的教材之一《實用視聽華語》第一冊出現「跟」，第三冊出現「和」，例子如下：

- (20) 錢太太：除了選參議員，還要選眾議員嗎？
偉立：對！國會議員包括參議員和眾議員。
(《實用視聽華語》第三冊第十課，頁 262)
- (21) A：你是一個人去的嗎？
B：不是，我是跟兩個朋友一塊兒去的。
(《實用視聽華語》第一冊第十課，頁 185)

從以上的例子可看出，「和」與「跟」作為連詞可表示並列關係，而作為介詞時則是引進動作對象或參與者，類似它們的英語的對應詞「and」和「with」之間的差異。然而，如同上文呈現的例子顯示，作為連詞和介詞的「和」與「跟」有相似的句法結構，但語義有所差異，不易為外籍學習者所掌握。

1.3 研究目的和議題

華語「和」與「跟」皆能當連詞和介詞，英語的對應詞為「and」和「with」；日語對應詞為助詞 *-to* (と)、*-ya* (や)、*-tari* (たり)、*-ni* (に)、*-mo* (も) 等 (鄭亞林, 2016); 而韓語對應詞有助詞 *-go* (고)、*-hago* (하고)、*-gwa* / *-wa* (과 / 와)、*-ege* (에게)、*-lang* / *-ilang* (랑 / 이랑) 等 (金賢娥, 2011)。四個語言的動詞短語結構在語序上也有差異：

- 華語：「介詞＋對象＋動詞」
- 英語：「動詞＋介詞＋對象」
- 日語：「對象＋助詞＋動詞」
- 韓語：「對象＋助詞＋動詞」

雖然華語和英語的詞序為 **SVO**，但華語的介詞短語傾向出現於動詞前，英語則為動詞後；日語和韓語的詞序為 **SOV**，他們的助詞為後置詞，故受詞出現在助詞前。此外，由於「和」、「跟」和英語、日語和韓語的對應詞並非一對一的關係，且華語與英、日、韓語的詞序不同，這使得以英語、日語和韓語為母語的學習者在使用「和」、「跟」時容易產生偏誤。文獻中不乏有關華語學習者介詞「和」、「跟」的偏誤研究，然都侷限於某一種母語背景的學習者對其中一個介詞的偏誤分析，未同時比較兩者的偏誤情形；或是在分析學習者語料時未區別母語背景，即較少針對學習者的母語負遷移 (**negative transfer**) 對偏誤產生的影響進行對比與討論。

為瞭解「和」、「跟」在句法和語義上的差異是否能為 **CSL** (**Chinese as Second Language**) 學習者所掌握，本研究以 **TOCFL** 學習者語料庫為本，分析英語、日語和韓語為母語 (以下以 **L1** 表示) 的學習者使用「和」、「跟」所產生的偏誤類型。具體研究問題如下：

- 一、英語、日語和韓語為母語的學習者最常產生的「和」偏誤類型有哪些？
哪些偏誤可能是受母語負遷移的影響？
- 二、英語、日語和韓語為母語的學習者最常產生的「跟」偏誤類型有哪些？
哪些偏誤可能是受母語負遷移的影響？

在蒐集三組不同母語背景的學習者偏誤語料並予以分類之後，作者從語言遷移的角度進行分析並根據研究結果提出教學建議。

2. 文獻探討

在說明研究方法之前，我們先回顧現有文獻有關華語學習者使用「和」、「跟」所產生的偏誤研究，並聚焦在以英語、日語和韓語為母語的學習者的偏誤研究。本節分三個部分進行討論。

2.1 學習者「和」的偏誤研究

崔希亮(2005)以中國大陸的中介語語料庫為依據，指出歐美學生(含母語為英、德、俄、法、西語的學習者)使用介詞「和」、「跟」的頻率比起日、韓、北韓的學習者高出許多。其中，介詞結構出現的位置不當、修飾語與介詞結構的語序偏誤是英語為母語的學習者常見的兩種偏誤類別，如下列兩個例子：

- (20) *別怕，我在跟你一起。 (取自崔希亮，2005：90)
別怕，我跟你在一起
- (21) *應該跟父親或母親常常在一起。 (取自崔希亮，2005：91)
應該常常跟父親或母親在一起。

鄧蓉(2012)從北京語言大學 HSK 動態作文語料庫檢索並分析留學生使用連詞「和」所產生的偏誤。高霞(2016a)也是採對比分析的方法，針對母語為英語的華語學習者進行連詞「和」的偏誤研究，從 150 篇中級學習者的作文中收集了 27 個連詞「和」的偏誤。高霞(2016a)的分析顯示 L1 英語的學習者的偏誤主要是誤選、遺漏

和誤加；其中以誤選為最多，27 例中有多達 17 例（62.9%）屬於這類型的偏誤。鄧蓉（2012）與高霞（2016a）的分析結果皆指出，誤加、遺漏、誤選是學習者常發生的「和」偏誤。偏誤例子如下：

〔誤加〕

（22）但是突然車倒了*和他摔倒在地上。（取自鄧蓉，2012：26）

（23）天氣溫度達到三十多度，我沒有什麼精力，*和只能躺在我的床上過日子。（取自高霞，2016a：89）

（24）我烹三個菜，一個甜食*和一個開胃品和一個湯。
（取自高霞，2016a：89）

〔遺漏〕

（25）這些日子總是在網上，Ø[和]電視上看到關於社會不良現象的報導。
（取自鄧蓉，2012：24）

（26）他...把菜打翻在地上，滿地都是青菜、蝦、水果 Ø [和]湯。
（取自高霞，2016a：89）

〔誤選〕

（27）他們滑得很好 *和 [而且] 很快。（取自鄧蓉，2012：25）

（28）我去她的宿舍找她 *和 [並且] 我們去逛逛了。
（取自高霞，2016a：88）

（29）我們吃了甜食 *和 [並] 喝白蘭地酒。（取自高霞，2016a：89）

鄧蓉（2012）指出「誤加」類的偏誤是頻率極高的偏誤類別，如例（22）的偏誤在於「和」不能像英語的「and」一樣用來連接兩個分句。當連接兩個謂語性成分時，則謂語前後需有共同的修飾或附帶的成分，否則會產生如例（23）的偏誤¹。例（24）的偏誤顯示不能連續用兩個「和」連接並列的成分；高霞（2016b）的研究也發現 L1 英語和 L1 日語的華語學習者常有這類的誤加偏誤，在每個項目之前使用了多餘的

¹ 以「和」連接兩個謂語需有共同的修飾或附帶成分，如以下兩個例句：

(i) 他們整天一起運動和玩耍。（前有狀語）

(ii) 同學們打掃和布置新教室。（後帶共同的賓語）

「和」。

例(25)、(26)的偏誤是學習者遺漏了連詞「和」，僅用逗點連接「網上」與「電視上」，或是在最後一項對等成分前遺漏「和」，顯示學習者尚未掌握「和」作為連詞的用法。例(27)至(29)屬「誤選」類的偏誤，鄧蓉(2012:26)指出「和」連接的並列成分在句中不能當補語，而(27)句的「很好」和「很快」是動詞補語，可用「而且」連接，但不能以「和」連接。鄧蓉(2012)認為，這樣的偏誤往往是因為學習規則的缺失，學習者尚不能分清楚「和」以及「而且」在使用上的差異。

有關 L1 英語的華語學習者產生「和」的偏誤的可能原因，高霞(2016b:95-96)針對華語「和」與英語「and」進行對比分析，並指出兩者在語義上皆可表示並列關係，但「and」還能連接緊接著發生的兩件事、幾項同時進行的動作，以及表結果、因果、遞進、累積、轉折、增補等語義的分句，這些是「和」所沒有的功能。陳俊光(2018:116)也提到英語的「and」對應到華語，可進一步細分為「及、與、和、跟、並且」等多個在結構和語義上都不盡相同的連詞。「和」與「and」之間並不是一對一的關係，因此對於學習者習得「和」可能造成一定程度的困難。

高霞(2016b)也以學習者的作文為語料，比較 L1 英語和 L1 日語的學習者所產生的連詞「和」的偏誤，其分析結果顯示 L1 英語的學習者產生誤選類的偏誤次數明顯高於日語為母語的學習者。高霞(2016b)認為這可能是因為英語為母語的學習者容易將「and」的多種連接用法錯誤地遷移到連詞「和」；而日語用於對等、並列的連詞或助詞不只一個，這一點和華語的「和」、「而」、「邊……邊……」、「且」、「並」等連詞的多樣性相似。相較於英語為母語的學習者，高霞(2016b)的研究顯示日語為母語的學習者以「和」取代其他連詞的偏誤較少。

除了上述誤加、遺漏、誤選三類的偏誤，鄧蓉(2012)、高軻(2018)另指出錯序類的「和」偏誤，如例(30)、(31)：

(30) 我、爸爸*和媽媽出去吃飯了。 (取自鄧蓉，2012:23)
→我[和]爸爸、媽媽出去吃飯了。

(31) 我、妹妹*和弟弟出去玩了。 (取自高軻，2018:40)
→我[和]妹妹、弟弟出去玩了。

這兩個偏誤是有關「和」連接多項並列成分的用法；當第一項是代詞，而其他項不是代詞，則「和」須連接第一項的代詞和第二項，且其他並列的項目之間須使用頓號隔開。

劉夏萱（2018：21-22）指出另一種「和」的偏誤——誤搭。這類偏誤具體表現在「和」所連接的並列成分在語義範疇上搭配不當，或是詞類搭配不當，如例（32）、（33）：

（32）*我愛吃蘋果和水。

→我愛吃蘋果和鳳梨。

（33）*哥哥喜歡開車和巴士。

→哥哥喜歡開車，也喜歡搭巴士。

2.2 學習者「跟」的偏誤研究

高霞、余松濤（2015）比較華語介詞「跟」和英語介詞「with」時，他們指出四個「跟」和「with」能標記的語義差異，如下列表 1 中灰底的部份所示：

表 1 華語介詞「跟」和英語介詞「with」的語義比較

	協同	指示對象	有無聯繫	引進比較對象	具有	動作方式	動作憑藉	對待關係
With	+	+	+	+	+	+	+	+
跟	+	+	+	+	-	-	-	-

（取自高霞、余松濤，2015:100）

根據上表，「with」可以表達某人事物具有某特徵，也可以表示行為動作的方式、伴隨的狀況、動作行為的憑藉，以及表對待關係。因母語遷移而產生的相關偏誤如下（取自高霞、余松濤，2015：101）：

（34）「跟」不能標記「具有...特徵」

例：北京是 *跟[有] 很多自行車，多公共汽車的地方。

with many bicycles

(35)「跟」不能標記動作行為的「伴隨狀況或方式」

例：從那天起我倆開始了友誼，也許他會永遠給我留下深刻的印象，

我是否 *跟[帶著]這種印象回國？

with such impression

(36)「跟」不能標記動作行為所「憑藉的工具」

例：當時我覺得我沒有眼睛，沒有耳朵，我 *跟[用] 我的頭腦看和

聽。

with my brain

(37)「跟」不能標記「對待關係」

例：住在中國不到一年，我當然 *跟 [對] 大部分的生活規矩很熟悉了。

with most of the local customs

另外，在句法上，「with」短語可修飾其前的名詞，譯為「有……」，但「跟……」短語不能作為定語，如上列例(34)。另，「with」短語和「跟……」短語都能作狀語修飾謂語動詞，但前者的位置是在謂語動詞短語之後，而後者是在謂語動詞前，下列例(38)的「跟……」短語作為狀語應放在動詞謂語之前：

(38) *我 已經去看過長城跟別的西方旅客人。

綜合上述，英語為母語的學習者容易產生該用其他詞語卻使用了「跟」的誤選類偏誤，以及把介詞短語「跟……」位置放錯的錯序類偏誤。

陳曉彤(2020)也對華語的「跟」與英語的「with」進行了對比研究，其研究指出「跟」共有四個詞性，包括名詞(腳跟、高跟鞋)、介詞(我跟主管坦白了一切)、動詞(狗仔跟他跟了一整天、跟對老闆了)和連詞(東京跟首爾的房價都很高)。而英語的「with」雖然只有介詞這個詞性，卻有多達 20 個義項。和高霞、余松濤(2015)的研究結果相似，陳曉彤(2020)的研究也指出英語為母語的學習者的偏誤主要表現在不當地將「with」的語義遷移到「跟」。

高霞、余松濤(2015: 102)分析 L1 日語的華語學習者習得介詞「跟」的偏誤。他們指出日語為母語的學習者的偏誤明顯表現在該用「跟」卻錯用成另一個華語介詞「對」。例如：

- (39) 我們一起去汽車站，汽車站是飯店的前面，他*對[跟]售票員說起話來，但是說的內容我不明白。

介詞「跟」可對應日語格助詞 *-to* (-と)，通常用於引進「共同完成動作的共事者」(鄭亞林，2016：13)。然而，華語另一個介詞「對」也能「引進動作所面對的對象」(金賢娥，2011：26)，語義和表層的句法結構皆和「跟」相似，但仍有所不同。「跟」強調的是共同或協同，而「對」強調的是面對、面向。例(39)的偏誤顯示學習者尚未掌握華語介詞「跟」和「對」的用法差異，屬於語內偏誤(Richards, 1971, 1974)。

金賢娥(2011)、鄭靜(2014)在分析韓國學生習得介詞「跟」的偏誤時，皆提到介詞「跟」與韓語的格助詞 *-ege* (-에게) 同樣能引進動詞的對象，例如(40)、(41)：

- (40) 他總**跟**我借錢。

그는 항상 나에게 돈을 빌린다.

(取自金賢娥，2011：15)

- (41) 他**跟**我使了個眼色。

그는 나에게 눈짓을 했다.

(取自金賢娥，2011：16)

然而，*-ege* (-에게) 與「跟」並非一對一的對應關係。金賢娥(2011)與鄭靜(2014)指出，*-ege* (-에게) 在不同的語境中可以對應華語的「給」、「對」、「向」、「從」、「到」、「被」、「讓」、「叫」等介詞，其中「給」、「對」、「向」都是引進動詞對象的介詞，都可以使用韓語的格助詞 *-ege* 來翻譯。這使得韓語為母語的學習者在學習這些介詞時容易受母語負遷移的影響而產生「誤選」的偏誤，如例(42)、(43)：

- (42) 我從 18 歲開始吸煙的，***向**一個朋友學會抽煙了。

→ 我從 18 歲開始吸煙的，**跟**一個朋友學會抽煙了。

- (43) 雖然有時候很想你們，但這麼寫信，***對**你們聊天就沒有孤獨感了。

→ 雖然有時候很想你們，但這麼信心，**跟**你們聊天就沒有孤獨感了。

(取自鄭靜，2014：12)

除了母語負遷移的影響，「跟」、「向」和「對」三者之間的語義相近也可能導致學

習者產生偏誤。由於「跟」、「向」和「對」都是引進動詞對象的介詞，學習者在尚未完全習得三者之間的語義差異之前，有可能因為混淆而產生語內偏誤。其他韓國學習者常見的偏誤類型尚有誤加、遺漏以及錯序（鄭靜，2014）。

2.3 學習者使用「和」、「跟」的差異

趙癸欣（2000：103-104）分析來自八個不同國家的留學生在口語表達中使用華語介詞的情形。趙癸欣（2000）將「和」、「跟」歸類為「範圍類」介詞，可以表示「協同對象」、「比較」和「關係」三種語義。其研究結果顯示，「和」、「跟」在初級階段即已出現在學習者口語中，但「跟」比「和」更早出現。此外，學習者常使用「跟」表達「協同對象」，但較少用於表達「比較」和「關係」兩種語義。「和」用在表達三種語義的次數分佈較為平均，且用於表達「比較」和「關係」兩種語義的比重則明顯高於「跟」。

張軍歡（2020）從 HSK 動態作文語料庫收集來自美國、英國、加拿大、澳大利亞這四個國家、以英語為母語的留學生作文語料，分析「和」、「跟」、「與」、「同」用作連詞的偏誤。其分析結果顯示英語為母語的學習者在使用連詞「和」所產生的偏誤類型包括誤選、遺漏、誤加、錯序和關聯項失當。而「跟」用作介詞的頻率遠高於用作連詞，因此作為介詞所產生的偏誤較多，偏誤類型包括誤選、遺漏、誤加和錯序。

呂夢歡（2021）從 HSK 動態作文語料庫以及中國暨南大學中介語語料庫抽取「和」、「跟」的偏誤語料，並標記學習者的國籍。其研究顯示，「和」、「跟」的偏誤類型除了上述張軍歡（2020）提到的誤選、遺漏、誤加、錯序和關聯項失當，還有重複類的偏誤。以下特挑出韓國籍、日本籍學習者所產生的「和」、「跟」偏誤例子（取自呂夢歡，2021：39-42）：

〔誤加〕

（43）我在這 *和 毫無問題，生活方面，學習方面都沒什麼困難。

（國籍：韓國）

〔誤選〕

（44）因為外面跑步不太安全 *和 [而且] 空氣不好。

（國籍：日本）

（45）我 *跟 [對] 爸爸的感情自然疏遠了。

（國籍：日本）

〔重複〕

(46) 他們為了我不但做特殊的飯，而且 *和 親切。 (國籍：日本)

〔錯序〕

(47) 要結婚 *和 像爸爸一樣好看的人。 (國籍：韓國)

→ 要 ~~結婚~~ 和 像爸爸一樣好看的人結婚。

〔遺漏〕

(48) 為什麼偏偏要讓我成為 [和]你一樣的人呢？ (國籍：韓國)

(49) 應該通過 [跟] 他們的對話，知道他們的長處和短處。 (國籍：日本)

從以上的研究可知，研究者雖探究、綜整不同國籍的學習者使用「和」、「跟」的偏誤，但較少討論學習者的母語如何影響偏誤的產生與類別。

3. 研究方法

本研究語料取自 TOCFL (Test of Chinese as a Foreign Language) 學習者語料庫檢索系統。「TOCFL 學習者語料庫」所收集的語料來自 2006 到 2012 年母語非華語的外籍人士參加華語文能力測驗 (TOCFL) 所寫的作文，共收錄 4567 篇，約 150 萬字 (張莉萍，2013)。其中 2837 篇經過偏誤標記，在此檢索系統中，英語為母語的學習者作文有 452 篇 (A2 有 123 篇、B1 有 252 篇、B2 有 59 篇、C1 有 18 篇)，日語為母語的學習者作文有 796 篇 (A2 有 256 篇、B1 有 402 篇、B2 有 125 篇、C1 有 13 篇)，韓語為母語的學習者作文有 283 篇 (A2 有 74 篇、B1 有 144 篇、B2 有 57 篇、C1 有 8 篇) (張莉萍，2019)。

為收集英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」的寫作語料，作者在檢索條件的選項中進行勾選。「考試等級」勾選 A2 (基礎級)、B1 (進階級)、B2 (高階級)、C1 (流利級)；「考生母語」勾選英語、日語和韓語。我們找出英語、日語、韓語為母語的華語學習者的寫作偏誤，依多數文獻或語料庫所採用的 James (1998) 分類，將使用「和」與「跟」的偏誤分成遺漏 (omission)、誤選 (misselection)、錯序 (misordering)、誤加 (overinclusion) 和混合 (blend) 共五種。此外，從學習者的偏誤語料，我們也發現了使用「和」與「跟」時搭配不全 (incomplete collocation) 的情

況，故偏誤共有六類。各類偏誤的語料例句請見文末之附錄一、二。

雖然「TOCFL 學習者語料庫」已標記了遺漏、誤選、錯序和誤加，分別使用 M、S、W 和 R，但未標記混合和搭配不全這兩類的偏誤。我們參考 TOCFL 語料庫內本身的標記，在其標記的基礎上將所蒐集的偏誤分為六種類型。分析偏誤的步驟如下：首先，第一作者和研究助理檢索出語料庫中英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」的例子，判斷是否正確或是偏誤，接著將偏誤的例子進行分類。關於遺漏類偏誤的判斷²，我們從語料庫進行檢索，勾選詞類為 P（介係詞）的偏誤例子³，然後逐一判定是否為「和」與「跟」的遺漏。研究助理所分類的偏誤再由第一作者檢視，並將有爭議的例子進一步與第二作者討論，以確認偏誤類別。

4. 結果與討論

以下先分別呈現英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」的情形，然後分別討論學習者使用「和」與「跟」所產生的偏誤類型。

4.1 英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」的情形

我們首先將英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」與「跟」的統計數據呈現於下列表 2 和表 3。表 2 為各水平程度的學習者使用「和」的次數、正確率以及偏誤率：

² 感謝審查委員提出有關如何在語料庫裡檢索、判斷遺漏類偏誤的問題。

³ 有關誤選類偏誤，審查委員指出，若「和」、「跟」為應該使用之詞彙，並無法直接透過檢索功能得到偏誤語料（因學習者未使用該詞彙）。這屬於反向型的誤選偏誤，此類偏誤也可在語料庫中透過檢索獲得；在操作上，作者勾選學習者母語背景之後，勾選詞類為 P（介係詞）以及 Conj（連詞）的偏誤，對每一例子進行偏誤判斷。然本研究並未將反向型的誤選偏誤納入統計中，因有些例子可能有以下的情形：

(i) 最近，我發現了 FamilyMart 有一個比較便宜的控制遊戲的那個東西，給我的鄰居提了一下。

他想了幾天，覺得願意去買，可是要我付一半錢。（英 B1）

此例中的「給」可換成「跟」、「和」或「向」，無法確定學習者欲使用哪一詞。

表 2 英語、日語、韓語為母語的學習者使用「和」的情形

學習者語言背景		英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
水準程度		和-次數	%	和-次數	%	和-次數	%
正確	A2	22	67%	30	83%	1	50%
	B1	199	85%	146	88%	44	88%
	B2	54	100%	97	93%	51	91%
	C1	10	100%	4	80%	1	100%
偏誤	A2	11	33%	6	17%	1	50%
	B1	34	15%	19	12%	6	12%
	B2	0	0%	7	7%	5	9%
	C1	0	0%	1	20%	0	0%
正確總數		285	86%	277	89%	97	89%
偏誤總數		45	14%	33	11%	12	11%
總數(正確+偏誤)		330	100%	310	100%	109	100%

根據表 2，因韓籍考生較少，L1 韓語的學習者使用「和」的次數（109 筆）遠低於 L1 英語的學習者和 L1 日語的學習者（各 330、310 筆）。從 A2 到 B2，L1 英語的學習者與 L1 日語的學習者使用「和」的正確率皆隨著程度而提升⁴。表 2 最後一列顯示三個母語背景的學習者使用「和」的總數（正確+偏誤），分別是 330、310 和 109，與表 3「跟」的總數相比，則是少了許多。

⁴ 由於 C1 程度的日語 L1、韓語 L1 學習者語料僅 6 筆，因此僅考慮 A2—B2 程度的語料。

表 3 英語 / 日語 / 韓語為母語的學習者使用「跟」的情形

學習者語言背景		英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
水準程度		跟-次數	%	跟-次數	%	跟-次數	%
正確	A2	93	82%	149	94%	64	96%
	B1	450	92%	719	94%	243	90%
	B2	76	89%	248	93%	130	96%
	C1	3	100%	2	100%	2	67%
偏誤	A2	20	18%	9	6%	3	4%
	B1	41	8%	43	6%	27	10%
	B2	9	11%	20	7%	6	4%
	C1	0	0%	0	0%	1	33%
正確總數		622	90%	1118	94%	439	95%
偏誤總數		70	10%	72	6%	36	5%
總數(正確+偏誤)		692	100%	1190	100%	463	100%

表 3 顯示，三個母語背景的學習者使用「跟」的次數，分別是 692、1190 和 463 次（正確＋偏誤）。比較表 2 和表 3，無論哪一個母語背景的學習者使用「跟」的總次數皆遠多於使用「和」；若比較不同母語背景的學習者，L1 韓語的學習者使用「跟」、「和」的次數皆少於 L1 英語與 L1 日語的學習者。值得注意的是，這三組學習者使用「跟」的正確率並沒有隨著程度而提升，而是呈現不穩定的狀態。由此可得知，在習得上，「跟」比「和」難掌握。以下我們先檢視 L1 英語、L1 日語和 L1 韓語的學習者使用「和」的偏誤，再分析他們使用「跟」的偏誤。

4.2 英語、日語、韓語為母語的學習者所產生的「和」偏誤

表 4 呈現的是各程度的 L1 英語的華語學習者使用「和」所產生的偏誤類型、次數和比率：

表 4 各程度等級的 L1 英語的華語學習者產生的「和」偏誤、次數和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1		
	次數	次數	次數	次數		
偏誤類型	(%)	(%)	(%)	(%)	總數	%
遺漏	2 (18%)	6 (18%)	0 (0%)	0 (0%)	8	18%
誤選	2 (18%)	9 (26%)	0 (0%)	0 (0%)	11	24%
錯序	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤加	6 (55%)	14 (41%)	0 (0%)	0 (0%)	20	45%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	1 (9%)	5 (15%)	0 (0%)	0 (0%)	6	13%
總數	11 (100%)	34 (100%)	0 (0%)	0 (0%)	45	100%

根據表 4，L1 英語的學習者最常發生的偏誤類型是誤加（45%），其次是誤選（24%）、遺漏（18%），最少的是搭配不全（13%）。偏誤例子如下：

（50）*他陪我去看風景，幫我拍照。我還是跟他連絡和[Ø] 我下個月會在臺北見面。（誤加，英 A2）

因「和」在日常生活中經常用於連接兩個對等的詞或詞組，類似英語的連詞「and」，故 L1 英語的學習者容易將「和」與「and」兩者視為相似成分而對譯。然而，如 1.1 所提到的，華語「和」能連接單詞、短語，但不能像「and」一樣連接兩個分句。例（50）的偏誤即是將「and」連接兩個分句的功能負遷移至「和」。

除了誤加，L1 英語的學習者也可能混淆或尚未掌握與「和」有相近語義的華語詞

彙，如「也」、「而且」，而產生誤選類的偏誤，如下列例（51）、（52）：

- （51）*希望這件事對你沒有問題。我已經把明天的功課寫完了，和[也] 放在你的桌子上。（誤選，英 A2）
- （52）*我會在大學努力讀書。因為上美國大學非常貴 和[而且] 我不要浪費父母錢，所以在大學不會亂跑。（誤選，英 B1）

例（51）應該以「也」連接分句「放在你桌上」，表示對事物或情況的進一步說明。例（52）的兩個分句存在遞進的關係，應使用「而且」。這兩個例子的偏誤顯示學習者尚未完全習得「和」與「也」、「而且」的句法和語義差異；「和」不能連接分句，但「也」、「而且」可以連接分句；而語義上，「也」以及「而且」可表示遞進說明。

雖然「和」是個簡單易懂的詞，學習者在連接兩個名詞時，有時也會產生遺漏類的偏誤，如（53）所示：

- （53）*他們自然地會畫感動人的畫。對我而言，這很重要因為我認為用藝術來感動人是藝術對社會的一種服務 Ø [和] 責任。當然用這樣的方法來畫也會使學生們進步。（遺漏，英 B1）

另外，「和」必須連接詞性和語義對等的項目，（54）涉及此方面的偏誤而造成搭配不全：

- （54）*我很喜歡這裡的環境。我只要過馬路就有很多餐廳和小東西可以吃。我走路十分鐘的話，就有百貨公司。（搭配不全，英 B1）

上述數據顯示 L1 英語的華語學習者最常見的「和」偏誤為誤加，其次是誤選。此分析結果與上文 2.1 提到的鄧蓉（2012）分析 L1 英語的學習者產生「和」的偏誤之研究結果類似，誤加為他們最常見的偏誤類型。這也與上文 2.1 提到的高霞（2016a）的研究結果相互呼應，但也有不同之處。高霞（2016a）同樣也指出誤選、誤加和遺漏是 L1 英語的學習者常見的偏誤，但未提到搭配不全的偏誤；其分析的結果是以誤選為最多，在 27 例中有多達 17 例（62.9%）屬於這類型的偏誤。綜合本研究 and 鄧蓉（2012）與高霞（2016a）的分析結果，我們可了解 L1 英語的學習者常見的誤加和誤選的偏誤

與「and」的多重句法功能和語義有關。「和」以及「and」兩者皆可連接對等的詞彙和短語，在語義上皆可表示並列關係，但「and」還能連接表結果、因果、遞進、累積、轉折、增補訊息等語義的分句，這是「和」所沒有的功能。此外，「and」在華語的對應詞除了「和」還有「並且」、「而且」、「並」、「也」、「及」、「與」、「跟」等多個詞彙（鄧蓉，2012；高霞，2016a；陳俊光，2018）。受母語遷移的影響，學習者容易將「and」等同於「和」而產生誤加和誤選的偏誤。

表 5 呈現的是各程度的 L1 日語的華語學習者使用「和」所產生的偏誤類型、次數和比率：

表 5 各程度等級的 L1 日語的華語學習者產生「和」的偏誤、數目和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1	總數	%
偏誤類型	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)		
遺漏	2 (34%)	7 (37%)	7 (100%)	1 (100%)	17	52%
誤選	1 (17%)	1 (5%)	0 (0%)	0 (0%)	2	6%
錯序	1 (17%)	4 (21%)	0 (0%)	0 (0%)	5	15%
誤加	1 (17%)	4 (21%)	0 (0%)	0 (0%)	5	15%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	1 (17%)	3 (16%)	0 (0%)	0 (0%)	4	12%
總數	6 (100%)	19 (100%)	7 (100%)	1 (0%)	33	100%

與表 4 呈現的 L1 英語的學習者常見的偏誤類型不同，表 5 顯示 L1 日語的學習者「和」的偏誤以遺漏類最高，占總偏誤筆數的 52%，偏誤例子如（55）：

- (55) *第三天我打算用旅行團去東部。聽說那邊的風景很美麗，我現在的計畫就這樣，如果妳還有想去的地方 Ø[和] 想吃的東西的話，告訴我，關於台灣的天氣，下個月的話，準備春天的衣服。(遺漏，日 B1)

例(55)若不使用「和」，也可以使用頓號連接。根據日語母語者所提供的訊息，這句話若譯為日語，「想去的地方」、「想吃的東西」兩個對等結構的短語可以使用-*ya* (や) 連接，也可以省略；換言之，兩個並列成分之間並不一定需要連接性的助詞。因此，學習者有可能受母語影響而產生此種遺漏類的偏誤。

日語為母語的學習者錯序類和誤加類偏誤的比例為次高，皆占 15%，如例(56)：

- (56) *那個房間在八樓。裡面有三個房間和客廳，廚房，[和]廁所，最大的房間是七坪。(錯序，日 B1)

若要連接數個並列名詞，「和」應放在最後一項前，故(56)的偏誤是因為「和」錯置。例(56)底線部分的日語口語的表達如下：

(56a) 口語：

リビングとか、キッチンとか、トイレとか

Ribingu	toka,	kitchen	toka,	toire	toka
客廳	助詞	廚房	助詞	廁所	助詞

日語中的-*toka* (とか) 是表列舉的助詞，出現在每一個列舉的名詞之後。例(56)的偏誤發生於 B1 程度的學習者；學習者在(56)裡的「客廳」前使用了「和」，應是受母語遷移的影響而將「和」的句法功能等同於日語中標記列舉的-*toka*。同時，由於學習者已達進階級的語言程度，推論其學習經驗使其已能認知「和」只需要使用一次，不必用於每一個並列成分之前，因此學習者未重複使用「和」三次。例(56)的錯序顯示，學習者對於「和」用於連接並列成分或列舉項目的語法知識尚不完整，雖能理解「和」的語義及連接功能，但對於「和」須放在最後一個並列成分之前的知識還未建構完成。

L1 為日語的學習者到了進階級階段(B1)，由於詞彙量比初級階段增加許多，接

觸了與「和」有關的近義詞，也會因混淆相關近義詞的語義和用法而出現誤加現象，如（57）：

（57）*我也喜歡和[Ø]韓國人，也喜歡蒙古人，而且也喜歡台灣人。
（誤加，日 B1）

例（57）顯示學習者已學到「和」、「也」及「而且」，但尚未臻至成熟階段。

下列表 6 為各程度的 L1 韓語的華語學習者使用「和」所產生的偏誤類型、次數和比率：

表 6 各程度等級的 L1 韓語的華語學習者產生「和」的偏誤、數目和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1	總數	%
	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)		
遺漏	1 (100%)	6 (100%)	2 (40%)	0 (0%)	9	75%
誤選	0 (0%)	0 (0%)	1 (20%)	0 (0%)	1	8%
錯序	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤加	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	0 (0%)	0 (00%)	2 (40%)	0 (0%)	2	17%
總數	1 (100%)	6 (100%)	5 (100%)	0 (0%)	12	100%

根據表 6，L1 韓語的學習者產生的「和」的偏誤以遺漏為最多（75%），如例（58）：

- (58) *那場活動請來的一位有名的人，所以我寫給你一封信，想跟你講我們學校舉辦的活動的情形、Ø[和]學校為什麼要請那個人來、那個人的樣子，還有我的感覺，想跟你分享。（遺漏，韓 B1）

例(58)的偏誤產生於學習者並列了幾個子句，卻沒有使用連詞連接。搭配不全(17%)是次多的偏誤，但數目不多，只有兩例，如(59)：

- (59) *你是我最尊重的人士之一，是因為您教我很多教練和智慧。再加上你對我養成人生的好價值觀有所貢獻。（搭配不全，韓 B2）

在(59)中，「教練」與「智慧」不是對等的概念，故不能使用「和」連接，或是學習者要表達某個抽象概念卻誤選了「教練」一詞。此顯示學習者到了高階級階段對於並列的概念仍無法完全掌握。

表 5 和表 6 皆顯示 L1 日語和 L1 韓語的學習者最常見的偏誤皆是遺漏，而上文提到 L1 英語的學習者最常見的偏誤則是誤加，這說明 L1 英語的華語學習者和 L1 日語或韓語的學習者在「和」的習得上有不同的心理認知過程。L1 英語的學習者容易將「and」的連接功能和語義過度類化到「和」，但對 L1 日語、L1 韓語的學習者而言，句法功能與語義在他們的母語裡可以依上下文的語境而以不同形式的助詞實現或省略。請見下列日語和韓語的句子：

- (60) 我 和₁花子一起逛街、吃飯和₂聊天。

花子と私は一緒に買い物に行つて、ご飯を食べて、おしゃべりをします
Hanako to watashi wa issho ni kaimono ni itte, gohan o tabete, oshaberi o shimasu

- (61) 我和₁同事一起逛街、吃飯和₂聊天。

나는 동료랑 같이쇼핑도 가고 밥도 먹고 이야기도 해요
naneun donglyo-lang gat-i syopingdo gago babdo meoggo iyagido haeyo
我 同事 和 一起 購物 也 做飯 也 吃 聊天 也

例(60)、(61)顯示並不是所有的並列詞或詞組都像華語一樣使用同一書寫或語音形

式表達。例(60)的和₁以 *-to* (と) 表達，但和₂ 就不是以同樣的形式出現，而是 *-te* (て)。韓語也有類似的現象，(61) 的和₁ 以 *-lang* (랑) 表達，但和₂ 卻是以另一形式 *-do* (도) 表達，類似華語的「也」。

L1 日語、L1 韓語的學習者可能受其母語影響，在某些該使用「和」的語境產生遺漏的偏誤。金賢娥(2011)在分析韓國學生的詞彙偏誤時也提到韓語同一個助詞可以對應好幾個華語不同詞性的詞彙，使得韓國學習者在學習過程中經常感到困惑。這或可說明為什麼日、韓學習者遺漏的偏誤較 L1 英語的學習者比例高出許多。

4.3 英語、日語、韓語為母語的學習者所產生的「跟」偏誤

表 7 為各程度等級的英語為母語的學習者「跟」的偏誤數目和比率。此表顯示，學習者搭配不全的偏誤占最高(49%)，其次為誤選(31%)。

表 7 各程度等級的 L1 英語的華語學習者「跟」偏誤的數目和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1	總數	%
	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)		
偏誤類型						
遺漏	0 (0%)	1 (2%)	0 (0%)	0 (0%)	1	1%
誤選	2 (10%)	13 (32%)	7 (78%)	0 (0%)	22	31%
錯序	4 (20%)	2 (5%)	0 (0%)	0 (0%)	6	9%
誤加	1 (5%)	6 (15%)	0 (0%)	0 (0%)	7	10%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	13 (65%)	19 (46%)	2 (22%)	0 (0%)	34	49%
總數	20 (100%)	41 (100%)	9 (100%)	0 (0%)	70	100%

L1 英語的學習者使用介詞「跟」的短語時，容易遺漏其左邊的語言成分，造成搭配不全，如（62）：

（62）*送媽媽去醫院， 所以不能跟你一塊兒去看電影。改天我[再]跟你一塊兒去看電影吧！（搭配不全，英 A2）

「搭配不全」的偏誤是指在「跟」的前後語境內，學習者未能完全掌握能與「跟」共現的詞彙，包括受詞以及「跟～」短語前後的語言成分。在（62）的例子中，因前一句已有「不能跟你一塊兒去看電影」，故下一句表達未來可以「跟你一塊兒去看電影」，應添加副詞「再」於「跟」之前，才能使句義完整。

在誤選的偏誤方面，學習者易將「跟」與其它介詞混淆，如下列例（63）應使用「向」或「給」：

（63）*他正要喝點水，老師就進教室來了。小明跟[向]老師介紹介紹。小明看不出來老師是 50 歲。（誤選，英 A2）

有些學習者到了 B1 階段也無法區分「跟」與「和」，如（64）：

（64）*我希望我會幫他跟[和]我們家的公司，可是我怕不能，因為我 什麼都不知道。（誤選，英 B1）

也有些學習者到了 B1 階段會出現誤加和錯序，如（65）、（66）：

（65）*我很高興我們最近約好了跟 [Ø]一起見面，出去玩兒。（誤加，英 B1）

（66）*因為那是我的第一次去北京，我的朋友就是我的導遊。跟他 我們
[我們跟他]一起去了北京特別的地方，比如說長城、故宮、天壇
（錯序，英 B1）

與 L1 英語的學習者一樣，L1 日語的學習者「跟」的偏誤占比以搭配不全為最高，占 46%，如表 8 所示：

表 8 各程度等級的 L1 日語的華語學習者「跟」偏誤的數目和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1	總數	%
	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)		
偏誤類型						
遺漏	1 (11%)	8 (19%)	0 (0%)	0 (0%)	9	13%
誤選	1 (11%)	6 (14%)	2 (10%)	0 (0%)	9	13%
錯序	1 (11%)	11 (26%)	2 (10%)	0 (0%)	14	19%
誤加	1 (11%)	3 (7%)	2 (10%)	0 (0%)	6	8%
混合	0 (0%)	1 (2%)	0 (0%)	0 (0%)	1	1%
搭配不全	5 (56%)	14 (33%)	14 (70%)	0 (0%)	33	46%
總數	9 (100%)	43 (100%)	20 (100%)	0 (0%)	72	100%

以下兩例是有關搭配不全的偏誤，例（67）的「跟」後面缺了受詞，而例（68）「跟」後面的動詞應使用「說」，而不是「告訴」。

（67）*夏天快來了，今年的暑假你打算做什麼呢？我一直想跟 [受詞遺漏] 一起去韓國玩，所以我打算今年八月五號去韓國玩五天。（搭配不全，日 A2）

例（67）畫線部分對應的日語句子為（67a）：

（67a）我想跟[你]一起去韓國玩。

私 は [あなた]と 一緒に 韓国 に 遊びに 行きたいです。
 Watashi wa anata to isshoni Kankoku ni asobini ikitai desu.

日語 *-do*（と）為標記對象的格助詞，放在受詞 *anata*（你）之後，翻譯成華語為「跟

你一起」。介詞「跟」除了後面須接受詞，與語境內動詞的搭配也很重要，如下列例（68）也涉及搭配不全的偏誤：

- （68）*有一天，上課的時候，老師突然**跟**學生們**告訴**明天有考試。
（搭配不全，日 A2）

在此例偏誤中，雖然學習者正確地把「跟」放在受詞「學生們」之前，但學習者尚未認知到介詞「跟」後面的語境不能搭配「告訴」，而是搭配「說」；對比之下，日語的動詞「說」為口語，「告訴」為書面語，兩者都可以和 *-ni*（に）共現。如（68a）：

（68a）跟學生說

学生	に	言う
gakusei	ni	iu
跟	說 / 告訴	

例（68a）名詞「學生」後所接的 *-ni*（に）是引進動作對象的助詞，可以對應華語的介詞「跟」、「對」和「給」（鄭亞林，2016）。

L1 日語的學習者比例第二高（19%）的偏誤類型是錯序，如（69）：

- （69）*所以這件事我一直沒辦法忘掉。我一直想如果再一次**跟**牠見面[再跟牠見一次面]的話，我想跟牠說對不起。（錯序，日 B1）

例（69）的日語對應句為下列例（69a），引介對象的助詞為 *-ni*（に）：

（69a）如果再跟牠見一次面

もし、もう一度	（あの）犬	に	会える	なら
Moshi、mou ichido (ano)	inu	ni	aeru	nara.
如果	再一次	（那）狗	助詞	相遇 / 會面 的話

與（68a）一樣，（69a）的 *-ni*（に）是引進對象的助詞。比較例（69）和（69a）的語序，我們可以發現狀語「再一次」和「跟牠」的錯序問題應是受母語遷移的影響。

遺漏和誤選類是占比第三高（13%）的偏誤類型，如（70）、（71）所示：

（70）*他以前 Ø [跟]他的朋友來做了一個菜。他拿兩個啤酒喝一盤的菜。然後他們開始喝酒。（遺漏，日 A2）

（71）*說實在的、我跟[對]他一見鍾情。他不但長得好看，而且笑容很迷人。（誤選，日 B1）

例（71）顯示華語「一見鍾情」固定與介詞「對」搭配，但日語用來引介「一見鍾情」的對象助詞和（68a）、（69a）一樣是 *-ni*（に），如（71a）：

（71a）我對他一見鍾情。

私 は 彼 に 一目ぼれ しました

Watashi wa kare **ni** hitomebore shimashita.

綜合上述，例（68a）、（69a）和（71a）顯示日語同一個對象助詞 *-ni*（に）可以對應華語的兩個介詞——「跟」、「對」。另一方面，例（67a）、（68a）和（69a）則顯示同一個華語介詞「跟」可以對應日語裡兩個助詞 *-do*（と）和 *-ni*（に）。日語的對象助詞和華語的對象介詞並非一對一的對應關係（鄭亞林，2016），這可說明 L1 日語的學習者若過度依賴母語遷移則容易產生遺漏和誤選類的偏誤。

與 L1 英語和 L1 日語的華語學習者相似，L1 韓語的學習者的偏誤類型也是以搭配不全占比（39%）最高，見表 9：

表 9 各程度等級的 L1 韓語的華語學習者「跟」偏誤的數目和比率

水準程度	A2	B1	B2	C1	總數	%
偏誤類型	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)	次數 (%)		
遺漏	0 (0%)	4 (15%)	3 (50%)	0 (0%)	7	19%
誤選	0 (0%)	2 (7%)	0 (0%)	1 (100%)	3	8%
錯序	0 (0%)	6 (22%)	0 (0%)	0 (0%)	6	17%
誤加	0 (0%)	1 (4%)	0 (0%)	0 (0%)	1	3%
混合	1 (33%)	4 (15%)	0 (0%)	0 (0%)	5	14%
搭配不全	2 (67%)	10 (37%)	3 (50%)	0 (0%)	14	39%
總數	3 (100%)	27 (100%)	6 (100%)	1 (100%)	36	100%

與 L1 日語的學習者相似，L1 韓語的基礎級(A2)學習者易將「跟」後面的受詞遺漏，造成搭配不全，如例（72）：

（72）*最近找不到工作，所以你很辛苦了。我想祝你找到工作跟[受詞遺漏]好好兒地聊天。（搭配不全，韓 A2）

遺漏類的偏誤占第二高（19%），出現於 B1 和 B2 的學習者，如例（73）：

（73）*主任老師的教法或對自己孩子的態度不太好，找校長表示不滿，想要換到別的班，還是自己的孩子不想 Ø[跟]某個朋友在一起，家長再找校長說一聲。（遺漏，韓 B2）

錯序類的偏誤占第三（17%），集中在 B1 階段，如例（74）：

- （74）*雖然可能四月常下雨，不過會有好玩的事情，我希望跟你能夠[能夠跟你]分享。你說呢？（錯序，韓 B1）

混合類的偏誤占第四（14%），如例（75）為遺漏加錯序的混合偏誤：

- （75）*我爸爸很擔心，所以讓我媽媽跟姊姊去台灣照顧我。所以期中考的時候我見面 Ø 我家人[跟我家人見面]，可惜不能去外面，時間也不夠。但是，我看到我媽媽跟姊姊，我的病好了。（混合，韓 B1）

韓語的動詞「見面 / 探視 / 見 / 看」不與引介對象的助詞 *-gwa* (과) 配搭，但「碰面」則可以，如（75a）和（75b）：

- | | | | | |
|-------|--------|-------|------------|---------|
| （75a） | 나는 | 가족 | 을 | 본다 |
| | naneun | gajog | eul | bonda |
| | 我 | 家人 | 助詞（表受格） | 見（面） |
| （75b） | 나는 | 가족 | 과 | 만나다 |
| | naneun | gajog | gwa | mannada |
| | 我 | 家人 | 助詞（跟，引介對象） | 碰面 |

比較例（75）、（75a）和（75b），韓語的及物動詞「見面 / 探視 / 見 / 看」*bonda* (본다) 不需要引介對象的助詞 *-gwa* (과)，（75）的偏誤應是學習者將韓語的語法過度應用到華語，以致產生母語負遷移的結果。

誤選類的偏誤占 8%，如例（76），應使用「和」，而非「跟」：

- （76）*所以我本來不喜歡中國菜跟[和]他們吃的習慣。可是在這裡慢慢地瞭解他們的料理（誤選，韓 B1）

韓語的 *-lang* / *-ilang* / *-wa* / *-gwa* (랑 / 이랑 / 와 / 과) 可對應華語的「和」、「跟」還

有「與」⁵。例(76)的偏誤顯示學習者未能區辨目標語中「和」與「跟」兩個近義詞的差別；在連接兩個成分的時候，須依據語境從三個可能的對應詞「和」、「跟」還有「與」中選擇一個，因而產生偏誤。

L1 韓語的學習者在誤加類的偏誤最少，筆數不多，如(77)：

(77) *在韓國有教日文的經驗。那時候我們的學生都很緊張。不是跟 [Ø]
我的關係。因為他們都不知道怎麼念日文（誤加，韓 B1）

綜合上述的分析，L1 英語的華語學習者最常見的「跟」偏誤為搭配不全。「跟」在句法上可以是連詞連接兩個並列成分，也可以當介詞引進動作對象、關聯的對象和比較的對象。L1 英語的學習者容易把「跟」和「with」等同視之，但如同上文 2.2 所提到的，「with」雖然只有介詞這個詞性，卻有多達 20 個義項（高霞、余松濤，2015；陳曉彤，2020）。「跟」和英語連詞「and」和介詞「with」在部份語境下是可以適切地對譯，但因「and」和「with」的用法和語義很廣泛，有些語義對應的不是「跟」，而是華語其他句型或詞彙，如「並且」、「而且」、「有……」、「帶著……」、「用」、「對」、「向」。學習者過度依賴對譯應是造成 L1 英語學習者搭配不全、誤選類偏誤比例偏高的主因。

L1 日語和 L1 韓語的學習者也是以搭配不全的偏誤率最高，而比例第二高的偏誤類型分別為錯序和遺漏，這也和語際之間的語法對比差異有關。在 2.2 我們提到引介對象的介詞「跟」在韓語的對應詞素是格助詞 *-ege* (-에게)。除了介詞「跟」，連詞「跟」在韓語也有數個對應助詞，包括 *-go* (고)、*-hago* (하고)、*-gwa / -wa* (과 / 와)、*-ege* (에게)、*-lang / -ilang* (랑 / 이랑) 等。介詞和連詞「跟」在日語的對應助詞則包括 *-to* (と)、*-ya* (や)、*-ni* (に)、*-mo* (も) 等等。這些日語、韓語的助詞也不是只對應「跟」，而是可以對應其他的華語詞彙，如「給」、「對」、「向」、「同」、「到」、「與」、「或」等，由於不是一對一的對應關係，而是雙向的一對多和多對一的關係，因此極容易因母語負遷移和混淆目標語近義詞的用法而產生搭配不全、遺漏的偏誤。而錯序的偏誤則多半是因為動詞短語內部結構的語序差異——日語、韓語為「對象 + 助詞 + 動詞」而華語則是「介詞 + 對象 + 動詞」。

⁵ 如果前面的詞有尾音，則使用 *-ilang* (이랑) 或 *-gwa* (과)。

5. 結論與教學建議

以下先分別綜合論述母語為英語、日語、韓語的華語學習者所產生之「和」與「跟」偏誤分析的結論，再根據偏誤的類型和學習者母語的語法特點提出教學建議。

5.1 「和」的教學建議

L1 英語的華語學習者所產生的「和」偏誤集中在 A2 與 B1 階段，更高程度的學生未發現此偏誤⁶。其中，A2 程度學習者使用「和」的次數遠低於 B1 學習者，但 A2 學習者的偏誤率高於 B1 學習者。偏誤類型多數為誤加、誤選，這與高霞（2016a）對 L1 英語的學習者的偏誤研究結果相呼應。L1 英語的學習者「和」的誤加偏誤可能來自於英語的「and」的遷移現象，以及來自於與其他近義詞如「也」、「而且」的混淆所導致的語內偏誤。L1 日語的學習者產生的「和」偏誤遍及 A2、B1、B2、C1；而 A2 學習者產生的偏誤比例也是最高的；偏誤類型以遺漏為最多，其次是錯序與誤加。L1 日語的學習者也出現將「和」與「也」、「而且」等近義詞用法混淆的現象。L1 韓語的 B2 學習者使用「和」的次數比 B1 多，但偏誤率低於 B1，產生的偏誤類型也是以遺漏的偏誤最多，其次是搭配不全。整體而言，L1 英語、L1 日語、L1 韓語的學習者隨著語言知識的增加、從 A2 到 B2 的過程中，「和」的偏誤率也會降低。

如上述，L1 英語、L1 日語的學習者都容易產生誤加類的偏誤；L1 英語的學習者產生的誤加偏誤可能是將英語「and」的用法過度類化到華語，而 L1 日語的學習者也可能將日語中每一個連接項目之後的格助詞，如 *-te*（て）、*-toka*（とか）等助詞重複出現的用法不當地遷移到華語的「和」而產生誤加。此外，也有偏誤例子顯示 L1 英語、L1 日語的學習者混淆「和」與「也」、「而且」的用法而產生誤選。由於 B1 學習者詞彙量比 A2 級所學的增加許多，接觸了與「和」有關的近義詞，若無法一一精熟和掌握，也會因混淆而出現誤加的偏誤。建議教師對 B1 學習者除了鞏固「和」本身語法的訓練外，也須適時加入「和」與其它近義詞，如「也」、「而且 / 且」、「跟」、「對」、「向」、「與」等詞彙的使用語境，予以比較和解說以幫助學習者降低來自母語對應詞

⁶ 由於 C1 的考生數目比 A2 少，加上各級別的考試作文題目不一樣，可能也會影響他們產生「和」與「跟」的語料。此議題待後續進一步研究。

的遷移影響，並減少目標語習得過程中語內偏誤的產生。

L1 日語以及 L1 韓語的學習者「和」的偏誤類型主要是「遺漏」，超過半數的比例（見表 5、表 6），這是現有文獻未曾提出的發現。這可能與學習者將日語、韓語的助詞用法遷移至華語有關。「和」的句法功能與語義在日、韓語裡會依前後語境而以不同形式的助詞實現，也可以省略；換句話說，並不是所有的並列詞或短語都像華語一樣使用同一個漢字或語音形式表達，也有可能採省略形式。此外，日、韓語的一個助詞，如 *-ni*（に）、*-ege*（에게），可以對應華語數個不同的詞彙，這也會使得 L1 日語、L1 韓語的學習者在選用華語詞彙時感到困惑。因此，日、韓語為母語的學習者可能受母語影響，在某些該使用「和」的語境產生遺漏的偏誤。我們建議教師可利用句子翻譯和詞彙填空的方式，引導學習者擴大使用「和」的範圍，使學習者能練習使用「和」連接具並列關係的詞彙或短語，並從若干句子組成的段落篇章中理解哪些「和」可以省略、哪些不可以。此外，為幫助學習者理解「和」作介詞時在不同語境下所表達的語義，以及能根據語境學會辨別「和」與其他近義詞，教師可以提供近義詞的例句，以對比的方式幫助學生釐清該詞彙與「和」在用法和語義上的差異。

綜合三個語言背景的學習者偏誤語料來看，容易與「和」產生混淆的近義詞包含「跟」，還有表接續義的「也」⁷、遞進義的「而且／且」等詞彙，誤選的偏誤雖不一定是占比最高的類型，但也不是罕見的偏誤，值得教師和教材編製者的注意，思考如何利用不同的題型引導學習者區別並正確選用容易與「和」混淆的連詞或介詞，以便訓練學生減少誤選的偏誤。

5.2 「跟」的教學建議

L1 英語、L1 日語和 L1 韓語三個語言背景的學習者產生的「跟」偏誤均以「搭配不全」的偏誤為最多，這也是現有文獻未曾提出的現象⁸。過去有關華語「和」、「跟」的偏誤研究多提到誤選、誤加、遺漏、錯序、關聯項不對等的偏誤類型（張軍歡，2020；

⁷ 「也」有持續義和類同義，與「和」容易產生混淆的「也」屬於「持續義」，類似「還」，如例句「我們去吃飯、逛街，也看了一場電影。」

⁸ 高霞和余松濤（2015）的研究顯示，英語、日語為母語的華語學習者的「跟」的偏誤明顯表現在誤選；金賢娥（2011）和鄭靜（2014）也指出韓語為母語的華語學習者有關「跟」的偏誤主要發生在誤選，即該用「跟」卻錯用成其他華語詞彙。

呂夢歡，2021），但未有研究文獻提到「搭配不全」的偏誤會是不同母語背景的學習者產生的高比例偏誤類別。除了搭配不全的偏誤外，L1 英語的學習者比例次高的偏誤是誤選、L1 日語的學習者是錯序、L1 韓語的學習者則是遺漏。

L1 英語的學習者「跟」的偏誤以搭配不全、誤選兩類為最多，這和學習者將「with」的用法等同連詞「跟」的用法有關。在 2.2 一節我們提到英語介詞「with」具有多達 20 種義項，可以對應到華語「跟」以外的多個詞彙，如「帶（著）」、「有（著）」、「具有」、「用」、「對」等等。若學習者將「with」的語義過度類化、以「with」視為「跟」的對應詞，而未注意到「跟」本身在不同語境下的語用限制或搭配限制，則不免會產生搭配不全的偏誤，或該選用其他詞彙卻用了「跟」的誤選偏誤。故針對 L1 英語的學習者，教師可考慮適時以選擇題、填空、局部翻譯的方式引導學習者發現「with」、「跟」的用法和語義僅有部分情況可以等同、對應，讓 L1 英語的學習者可以從辨異的過程中斷開語言負遷移的影響，以利學習者聚焦在「跟」本身的語境特徵、搭配限制以及與其他近義詞的用法差異。

L1 日語和 L1 韓語的學習者產生「跟」的偏誤以搭配不全、錯序、遺漏為主要類別。藉由分析日、韓學習者的偏誤並比較「跟」所對應的日、韓語的助詞，我們發現日、韓語的助詞系統和「跟」不是一對一的對應關係，而是雙向的一對多、多對一的關係。換言之，介詞「跟」和連詞「跟」可對應日、韓語的數個助詞（金賢娥，2011；鄭亞林，2016）；且日、韓語的助詞在不同語境下可能省略、也可能對應「跟」以及其他華語詞彙如「對」、「向」、「同」、「與」、「給」、「讓」等。因此，日、韓籍學習者容易混淆「跟」和其他相關的華語近義詞，也容易忽略華語詞彙在句中的省略規則與母語不同而產生搭配不全、遺漏的偏誤類型。

根據分析結果，我們建議在學習者已學會使用連詞「跟」和介詞「跟」產出短語、簡單句、複句之後，教師可適時將「跟」與相關的華語近義詞，如「和」、「對」、「向」、「與」的語境和用法進行比較，利用例句閱讀、辨異和比較的過程幫助學習者掌握「跟」的語境特徵和搭配限制，以降低過度類化所造成的搭配不全。教師亦可運用由多個分句所形成的較長複句或段落篇章，將兩個以上的「跟」或相關近義詞放入不同的分句中，引導學習者理解同樣是「跟」，但在不同分句的語境可以有不同的語義，有些可以和其它近義詞互換，但有些互換後會造成搭配不全的偏誤。當句中有好幾個並列分項需要連詞時，可以引導學習者辨識連詞要放在哪？或什麼時候可以省略？

本研究以學習者偏誤語料為本，從語言遷移的角度探究並比較三組不同母語背景的華語學習者使用「和」、「跟」所產生的偏誤在類別和比例上的差異。研究結果除了對現有 CSL 偏誤分析的相關文獻進行補充，也從語言遷移、過度類化和近義詞的混淆等角度提供教師教學上的建議，期能鏈結語言分析與教學實務的問題並加以解決，以裨益學習者的學習成效。

參考文獻

- James, Carl. 1998. *Errors in language and use: Exploring error analysis*. New York: Longman.
- Richards, Jack C. (1971). A non-contrastive approach to error analysis. *ELT Journal*, 25(3), 204-219.
- Richards, Jack. C. (1974). *Error analysis: Perspectives on second language acquisition*. New York: Routledge.
- 朱德熙 (1999)。朱德熙文集第一卷：語法講義。北京：商務印書館。
- 呂叔湘主編 (1999)。現代漢語八百詞 增訂本。商務印書館。
- 呂夢歡 (2021)。“和、同、跟、與”的對比分析及對外漢語教學研究 (碩士論文)。陝西師範大學。
- 金賢娥 (2011)。韓國學生習得介詞“給、對、跟”的偏誤分析 (碩士論文)。黑龍江大學國際文化教育學院。
- 高軻 (2018)。留學生連詞“和”“與”“及”“以及”習得情況的偏誤分析——以鄭州大學中高級階段的留學生為例 (碩士論文)。鄭州大學。
- 高霞、余松濤 (2015)。英、日學習者習得介詞“跟”的偏誤分析。《漢語學習》，(5)，97-103。
- 高霞 (2016a)。英語國家學生漢語連詞“和”的偏誤分析。《大理大學學報》，1 (7)，88-93。
- 高霞 (2016b)。英、日母語者漢語連詞“和”的偏誤分析。《楚雄師範學院學報》，31(2)，94-99。
- 崔希亮 (2005)。歐美學生漢語介詞習得的特點及偏誤分析。《世界漢語教學》，(3)，83-95。
- 陳俊光 (2018)。英語為母語學習者對漢語連詞的第二語言習得：華語作為第二語言的教學啟示。《華語文教學研究》，15 (4)，89-132。
- 陳曉彤 (2020)。跟與 with 的對比研究。《求學》，(7)，26-27。
- 張軍歡 (2020)。歐美留學生並列連詞“和”“與”“跟”“同”的習得研究 (碩士論文)。華中師範大學。
- 張莉萍 (2013)。TOCFL 作文語料庫的建置與應用，第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集，崔希亮、張寶林 (主編)，頁141-152。北京：北京

鄭靜（2014）。韓國留學生習得對象介詞“對”“向”“跟”的偏誤分析（碩士論文）。四川師範大學文學院。

echenchun@nuu.edu.tw

鄭琇仁 Hsiu-Jen Cheng

國立高雄師範大學華語文教學研究所

National Kaohsiung Normal University

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language

hsiujen@gmail.com

桂田愛 Ai Katsurada

靜宜大學日本語文學系

Providence University

Department of Japanese Language and Literature

aikatsurada@pu.edu.tw

附錄一：學習者的「和」偏誤

1. 遺漏

- *他們去陽明山烤肉 Ø[和]吃飯。他們準備好多吃的東西，(英 A2)
- *大明：「謝謝很好！請坐，等一下。我想拿出來一些啤酒，Ø[和]一些餅乾。你先看電視。」(日 A2)
- *期一到星期五早上八點上課，星期六，天我常常到山上去，還有去飯館吃中國菜，我特別喜歡中國菜，Ø[和]台灣人，台灣人都對我很客氣。(韓 A2)

2. 誤選

- *她靠賣點心過日子。每天早上五點鐘起床準備孩子的早飯和[(以)及]做點心要賣給早餐廳。(英 B1)
- *那天很熱，可是我跟朋友一起出去玩，然後有一點累和 [且][天氣]好熱，(日 B1)
- *於是，我代表所被困擾的居民來和您三條建議。建議內容如下；(韓 B2)

3. 錯序

- *那個房間在八樓。裡面有三個房間和客廳，廚房，[和]廁所，最大的房間是七坪，(日 B1)

4. 誤加

- *有好幾樓的書，也有文具、雜誌、電影 DVD、音樂唱片和[Ø]很多的食物和點心。東西真是五花八門，(英 B1)
- *張愛文起床每天六點半。今天的天氣很好 和 [Ø]不怎麼熱。(日 A2)

5. 混合

無

6. 搭配不全

- *我媽媽很喜歡喝台灣的茶和衣服。兩瓶酒給我爸爸。一個電腦機給我哥哥。(英 A2)
- *五年級的暑假的時候，在便利商店買了冰淇淋。那天很熱，可是我跟朋友一起出去玩，然後有一點累和好熱，我們想吃冰的東西，所以去買便利商店的冰淇淋。(日 B1)

附錄二：學習者的「跟」偏誤

1. 遺漏

- *我們房東也是個好人好像爸爸一樣。他有一個女兒差不多 Ø[跟]我們一樣大。他也是我的好朋友。(英 B1)
- *他以前 Ø [跟]他的朋友來做了一個菜。他拿兩個啤酒喝一盤的菜。然後他們開始喝酒。(日 A2)
- *因為綠色是世界上最喜歡的顏色。我 Ø[跟]牠說謝謝，牠笑笑。然後起床了。(韓 B1)

2. 誤選

- *他正要喝點水，老師就進教室來來了。小明跟[向]老師介紹介紹。(英 A2)
- *他剛剛寄給我一封信，他 5 月初的時候，打算跟他太太跟[還有]父母一起來台灣。(日 B1)
- *在韓國有教日文的經驗。那時候我們的學生都很緊張。不是跟[因為]我的關係。(韓 B1)

3. 錯序

- *因為那是我的第一次去北京，我的朋友就是我的導遊。跟他[跟]我們一起去了北京特別的地方，(英 B1)
- *然後他們已經退出了，但是你不是跟他們一樣，你有才能，(日 B1)
- *雖然可能四月常下雨，不過會有好玩的事情，我希望跟你能夠[跟你]分享。(韓 B1)

4. 誤加

- *開始讀碩士前，她在墨西哥跟[Ø]那邊的聯合國做義工了，(英 B1)
- *然後爸爸因為癌症而不能自己走路以後，跟[Ø]家人為爸爸一起合作去日本的溫泉 2 次，(日 B1)

5. 混合

- *他是很用功的人，所以很聰明。每天他跟[Ø]同學教數學，他對同學很客氣。(日 A2)
(他每天教同學數學)(誤加+錯序)
- *所以不能見面媽媽，可是我要給她打電話說「我很感謝媽媽！」(韓 B1)(跟媽媽見面)(遺漏+誤加)

6. 搭配不全

- *不過牠已經老了，所以我跟牠一起的時候，雖然很開心，但同時也感到有一點難過。(日 B1)(我跟他在一起)

*最近找不到工作，所以你很辛苦了。我想祝你找到工作跟 [受詞缺漏] 好好兒地聊天。
可是對不起我不能參加。(韓 A2)

Error Analysis of *hàn* (和) and *gēn* (跟) in CSL Learners' Writings Produced by English, Japanese, and Korean Native Speakers and Its Pedagogical Suggestions

Yu-Fang Wang¹

Chen-chun E^{2*}

Hsiu-Jen Cheng¹

Ai Katsurada³

¹National Kaohsiung Normal University

²National United University

³Providence University

Abstract

The Chinese synonymous words *hàn* (和) and *gēn* (跟) can function as conjunctions and prepositions. As coordinating conjunctions, both can connect words or phrases with a parallel structure. As prepositions, they can introduce participants of an event, targets of an action, or a role for comparison. Both are words of the basic level in CSL (Chinese as a Second Language); however, learners still exhibit various errors when using the two words. In the

* Chen-chun E is the corresponding author

literature, there are error analysis studies on either *hàn* or *gēn* produced by learners with a specific native language background, but a comparison of the error types between the two words is scarce. Some studies compared learners' error types of the two words but did not differentiate learners' native language background. This current study is based on TOCFL Learner Corpus and aims to investigate and compare the types of errors regarding *hàn* and *gēn* produced by learners whose native languages are English, Japanese, and Korean. The results of the study reveal that the most common error type of *hàn* among L1 English learners is 'overinclusion,' while L1 Japanese and L1 Korean learners tend to exhibit 'omission' errors. On the other hand, the most frequent error type associated with *gēn* is 'incomplete collocation' regardless of their native language being English, Japanese, or Korean. The authors conduct an analysis from the perspective of language transfer, and pedagogical suggestions are proposed based on the research findings.

Keywords: CSL learners, error analysis, *gēn*, *hàn*, language transfer, TOCFL Learner Corpus